

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

In dieser tausendjährigen Ära kann man sofortige Informationen sowohl ins Indonesische als auch in Fremdsprachen erhalten. Diese Informationen können auch aus verschiedenen Quellen bezogen werden, beispielsweise aus Massenkommunikationsinstrumenten wie Fernsehen, Radio, Zeitungen und anderen Medien wie Literatur. Literarische Arbeit ist die Art und Weise, wie der Autor sich als Teil der Gesellschaft darstellt. Es gibt verschiedene Beispiele für literarische Werke, sie sind Kurzgeschichten, Dramen, Gedichte und Märchen. Märchen sind literarische Werke, die in dieser Untersuchung angesprochen werden.

Triyanto (2007:46) stellt fest, dass ein Märchen eine Geschichte ist, die erzählt oder geschrieben wird, was Unterhaltung ist, aber die Geschichte, die angezeigt wird, ist normalerweise keine wahre Geschichte. In Übereinstimmung mit der folgenden Meinung von Kamisa (1997:144), die besagt, dass Märchen eine Form der literarischen Arbeit ist, das in der menschlichen Welt vorkommt, aber fiktiv und unterhaltsam ist. Es gibt jedoch moralische Lehre im Märchen.

Zurzeit kann man auch Märchen aus verschiedenen Ländern der Welt lesen. Das Problem für die Leser ist jedoch, dass es schwierig ist, Märchen zu verstehen, die Fremdsprachen wie Deutsch verwenden. Es gibt jedoch viele Märchen auf Deutsch, wie sie von den Brüdern Grimm geschrieben wurden. Die Märchen von der Brüder Grimm (1812) sind auf der ganzen Welt bekannt. Die deutschen

Märchen wurden nicht nur von Brüder Grimm gesammelt, es gibt auch andere Autoren, die Märchen geschrieben haben. Eines der Autoren ist Hans Wilhelm und sein bekanntes Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ (1988:1-24). Dieses Märchen erzählt über die Freundschaft von 4 Tieren, die nach der Schule die Segel zu setzen wollen. Leider macht es die Sprachbarriere den Menschen schwer, den Inhalt dieser Märchen zu verstehen. Hans Wilhelm ist ein deutsch-amerikanischer Schriftsteller und Illustrator von Kinderbüchern. Er ist auch Künstler. Hans Wilhelm hat mehr als 200 Bücher geschrieben, von denen die meisten Kinderbücher sind. Die Bücher, die er schrieb, wurden in mehr als 30 Sprachen der Welt übersetzt und haben viele internationale Preise gewonnen.

Das Märchen "Waldo und die Bootsfahrt" ist eines der Märchen, die Siti Hanifah ins Indonesische übersetzt hat, damit die Menschen den Inhalt des Märchens besser verstehen können. Siti Hanifah ist einer der indonesischen Übersetzerin. Bei den übersetzten Werken handelt es sich um Märchen aus dem Ausland, wie "Waldo und Waldfest" und "Waldo und die Bootsfahrt" von Hans Wilhelm.

Das Übersetzen von Märchen ist nicht einfach, außerdem kann die Übersetzung jedoch nicht unachtsam erfolgen, da sie den Regeln entsprechen muss. Darüber hinaus muss ein Übersetzer auch darauf achten, welche Übersetzungsmethoden bei der Übersetzung eines Textes verwendet werden, da die Übersetzungsmethode die Grundlage für die Übersetzung ist. Der Übersetzer muss auch auf die Leser der Zielsprache achten und interessante Sätze verwenden. Somit scheint der Leser den Originaltext zu lesen. Daher muss die richtige

Übersetzungsmethode verwendet werden, um ein gleichwertiges Übersetzungsergebnis zu erhalten. Das Märchen eine unterhaltsame Fiktion sind, muss der Übersetzer die Wortwahl so anpassen, dass sie kommunikative Sätze produzieren und nicht eintönig sind. Der Übersetzer muss auch auf die Kultur und Grammatikstruktur der Ausgangssprache achten und diese an die Zielsprache anpassen, damit es keinen Unterschied in der Bedeutung der Ausgangssprache und der Zielsprache gibt. Die Untersuchungen von Übersetzungsmethoden ist sehr interessant, um die vom Übersetzer verwendeten Methoden herauszufinden, damit sie zu Informationen und Wissen werden, insbesondere für Lernende, die an Übersetzungen interessiert sind.

Wörtlich bedeutet die Methode eine geordnete Art, eine Arbeit auszuführen, damit die Ergebnisse wie gewünscht erzielt werden. Methode bedeutet auch eine systematische Arbeitsweise, um die Durchführung einer Aktivität zur Erreichung der festgelegten Ziele zu erleichtern. In Bezug auf die Übersetzung bedeutet Methode einen systematischen Plan und eine Art der Übersetzung. Eine bekannte Theorie der Übersetzungsmethoden ist die Newmark-Übersetzungsmethode, auch als Newmark V-Diagramm bekannt (Newmark, 1998:45). Die Übersetzungsmethode ist in zwei Teile unterteilt, sie sind die Übersetzungsmethode, die an der Ausgangssprache orientiert und die Übersetzungsmethode, die an der Zielsprache orientiert.

Die obige Übersetzungsmethode wird als theoretische Grundlage für die Untersuchung eines deutschen Märchens von Hans Wilhelm mit dem Titel „Waldo und die Bootsfahrt“ verwendet, das von Siti Hanifah übersetzt wurde. Da diese

Untersuchung auf Makroebene erfolgt, wobei die Methode auf der Grundlage des gesamten Textes und nicht in einem Einzelfall untersucht wird. Die Bestimmung der Methode ist aus den verwendeten Techniken ergeben (Singgih, 2011). Die Analyse der Übersetzungsmethode muss durchgeführt werden, um den vom Übersetzer durchgeführten Übersetzungsprozess zu verstehen.

Dieses Märchen wird als Untersuchungsobjekt gewählt, denn dieses Märchen ist eines der berühmtesten Märchen der Welt und wurde von Tausenden von Menschen gelesen. Die verwendeten Sätze sind auch leicht zu verstehen. Dies geht aus den Antworten der Leser des Märchens "Waldo und die Bootsfahrt" auf der Website www.goodreads.com.

Obwohl Märchen einfallsreiche Werke sind, fügen Märchen immer noch Werte und Normen ein, um moralische Aspekte bei Kindern zu entwickeln. Das Märchen mit dem Titel "Waldo und die Bootsfahrt" impliziert auch gute moralische Werte für die Leser, damit man nicht aufgeben, obwohl es zu spät ist, optimistisch bleiben, um unsere Ziele zu erreichen. Basierend auf den obigen Erklärungen ist es wichtig, eine Untersuchung mit dem Titel „Waldo und die Bootsfahrt“ durchzuführen.

B. Die Problemsindenzifizierung

Die Probleme in dieser Untersuchung werden wie folgt identifiziert:

1. Die Sprache ist das Haupthindernis für die Kenntnis des Inhalts eines Märchens, deshalb braucht man Übersetzung.

2. Es muss die richtige Übersetzungsmethode verwendet werden, um ein gleichwertiges Übersetzungsergebnis zu erhalten.
3. Die Analyse der Übersetzungsmethoden wird durchgeführt, um den vom Übersetzer durchgeführten Übersetzungsprozess zu verstehen.
4. Das Übersetzen von Märchen ist nicht einfach, da Übersetzer auf die Leser der Zielsprache achten und interessante Sätze verwenden müssen.

C. Der Fokus der Untersuchung

Diese Studie konzentriert sich auf die Übersetzungsmethode, mit der die Übersetzerin das deutsche Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm vom Deutschen ins Indonesische übersetzt.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Übersetzungsmethode verwendet die Übersetzerin am häufigsten bei der Übersetzung von Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm vom Deutsch ins Indonesische?
2. Wie ist die Analyse der Übersetzungsmethode, die Übersetzerin bei der Übersetzung von Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm vom Deutsch ins Indonesische?

E. Das Untersuchungsziel

Gemäss der obigen Untersuchungsproblem werden folgende Ziel gesetzt:

1. Um herauszufinden, welche Übersetzungsmethode die Übersetzerin bei der Übersetzung des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm verwendet.
2. Um zu beschreiben, wie die Analyse der Übersetzungsmethoden ist, die die Übersetzerin bei der Übersetzung des Märchens „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelms verwendet.

F. Der Untersuchungsnutzen

Diese Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Bereitstellung von Informationen für die Lernenden über die Übersetzungsmethode.
2. Als Lernressource für Studenten beim Erlernen von Übersetzungsmethoden.
3. Als Unterrichtsmaterial für Lehrer in Übersetzungs- und Literaturkursen.
4. Als Vergleichsmaterial für weitere Untersuchungen.